

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vAsudEvayani-kalyANi

In the kRti ‘vAsudEvayani veDalina’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja describes how the gate-keeper comes chanting the names of the Lord.

P vAsudEva(y)ani veDalina(y)I
dauvArikuni kanarE

A vAsav(A)di sura pUjituDai
vArija nayanuni madini talacucunu (vAsu)

C1 nIru kAvi dOvatulanu kaTTi
niTalamunanu SrI cUrNamu peTTi
sAri veDali(y)I sabhalO juTTi
sAreku bangaru kOlanu paTTi (vAsu)

C2 'mATi mATikini mIsamu duvvi
manmatha rUpuD u tAn(a)ni krovvi
dATi dATi paDucunu
tAn(i)vvidhambuna palukucu paka paka navvi (vAsu)

C3 bAgu mIra naTanamu sEyucunu
patita pAvanuni tA vEDucunu
rAga tALa gatulanu paDucunu
tyAgarAja san-nutuni pogaDucunu (vAsu)

Gist See this gate-keeper who proceeded chanting ‘vAsudEva’!

In his mind, thinking of the Lotus Eyed Lord worshipped by indra and other celestials,
he proceeded chanting ‘vAsudEva’.

Wearing ochre dhoti,
sporting auspicious red tilaka on his fore-head,
circling this assembly again and again, and

always holding a golden staff,
he proceeded chanting 'vAsudEva'.

Every now and then stroking his moustache,
priding as if he is himself cupid,
hopping and jumping,
mimicking that he is like this, and
laughing heartily,
he proceeded chanting 'vAsudEva'.

Dancing very nicely,
praying to Lord hari - the redeemer of the fallen,
singing to rAga, tALa and gati, and
extolling the Lord well-praised by tyAgarAja,
he proceeded chanting 'vAsudEva'.

See this gate-keeper!

Word-by-word Meaning

P See (kanarE) this (I) gate-keeper (dauvArikuni) who proceeded (veDalina) (veDalinayI) chanting (ani) 'vAsudEva' (vAsudEvayani)!

A See this gate-keeper who, in his mind (madini), thinking (talacucunu) of the Lotus (vArija) Eyed (nayanuni) Lord – worshipped (pUjituDai) by indra (vAsava) and other (Adi) (vAsavAdi) celestials (sura), proceeded chanting 'vAsudEva'!

C1 See this gate-keeper who -
wearing (kaTTi) ochre (nIru kAvi) (literally light red) dhoti (dOvatulanu),
sporting (peTTi) auspicious red tilaka (SrI cUrNamu) (literally red powder-paste applied by vaishNavas) on his fore-head (niTalamunanu),
circling (veDali juTTi) this (I) (veDaliyI) assembly (sabhaO) again and again (sAri), and
always (sAreku) holding (paTTi) a golden (bangaru) staff (kOlanu),
proceeded chanting 'vAsudEva'!

C2 See this gate-keeper who -
every now and then (mATi mATikini) stroking (duvvi) his moustache (mIsamu),
priding (krovvi) as if (ani) he (tAnu) (tAnani) is himself cupid (manmatha rUpuDu) (literally of the form of cupid),
hopping and jumping (dATi dATi paDucunu),
mimicking (palukucu) (literally speak) that he (tAnu) is like this (ivvidhambuna) (tAnivvidhambuna) and
laughing (navvi) heartily (paka paka),
proceeded chanting 'vAsudEva'!

C3 See this gate-keeper who -
dancing (naTanamu sEyucunu) very (mIra) nicely (bAgu),
self (tA) praying (vEDucunu) to Lord hari - the redeemer (pAvanuni) (literally purifier) of the fallen (patita),
singing (pADucunu) to rAga, tALa and gati (gatulanu) and
extolling (pogaDucunu) the Lord - well-praised (san-nutuni) by tyAgarAja,
proceeded chanting 'vAsudEva'!

Notes –

Variations -

¹ - mATi mATikini – mATi mATiki.

References –

Comments -

This kRti forms part of the dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. After prahlAda is dropped into the sea by the men of hiraNya kaSipu, he is saved by Lord varuNa. The King (varuNa) orders for decoration of the city for bringing prahlAda in procession. The King's servant after decorating the city, comes to the drama stage and enquires with the sUtra-dhAri - stage manager about the purpose of the drama and other details.

Devanagari

प. वासुदेव(य)नि वेडलिन(यी)

दौवारिकुनि कनरे

अ. वास(वा)दि सुर पूजितुडे

वारिज नयनुनि मदिनि तलचुचुनु (वा)

च1. नीरु कावि दोवतुलनु कट्टि

निटलमुननु श्री चूर्णमु पेड्डि

सारि वेडलि(यी) सभलो जुट्टि

सारेकु बंगरु कोलनु पट्टि (वा)

च2. माटि माटिकिनि मीसमु दुव्वि

मन्मथ रूपुडु ता(न)नि क्रोव्वि

दाटि दाटि पडुचुनु

ता(नि)व्विधम्बुन पलुकुचु पक पक नव्वि (वा)

च3. बागु मीर नटनमु सेयुचुनु

पतित पावनुनि ता वेडुचुनु

राग ताळ गतुलनु पाडुचुनु

त्यागराज सन्नुतुनि पोगडुचुनु (वा)

English with Special Characters

pa. vāsudēva(ya)ni veḍalina(yī)

dauvārikuni kanarē

a. vāsa(vā)di sura pūjituḍai

vārija nayanuni madini talacucunu (vā)

ca1. nīru kāvī dōvatulanu kaṭṭi
 niṭalamunanu śrī cūrṇamu peṭṭi
 sārī veḍali(yī) sabhalō juṭṭi
 sāreku baṅgaru kōlanu paṭṭi (vā)
 ca2. māṭi māṭikini mīsamu duvvi
 manmatha rūpuḍu tā(na)ni krovvi
 dāṭi dāṭi paḍucunu
 tā(ni)vvidhambuna palukucu paka paka navvi (vā)
 ca3. bāgu mīra naṭanamū sēyucunu
 patita pāvanuni tā vēḍucunu
 rāga tāḷa gatulanu pāḍucunu
 tyāgarāja sannutuni pogaḍucunu (vā)

Telugu

ప. వాసుదేవ(య)ని వెడలి(న)యా
 దౌవారికుని కనరే
 అ. వాస(వా)ది సుర పూజితుడై
 వారిజ నయనుని మదిని తలచుచును (వా)
 చ1. నీరు కావి దోవతులను కట్టి
 నిటలమునను శ్రీ చూర్ణము పెట్టి
 సారి వెడలి(యా) సభలో జుట్టి
 సారెకు బంగారు కోలను పట్టి (వా)
 చ2. మాటి మాటికిని మీసము దువ్వి
 మన్మథ రూపుడు తా(న)ని క్రొవ్వి
 దాటి దాటి పడుచును
 తా(ని)వ్విధమ్మున పలుకుచు పక పక నవ్వి (వా)
 చ3. బాగు మీర నటనము సేయుచును
 పతిత పావనుని తా వేడుచును
 రాగ తాళ గతులను పాడుచును
 త్యాగరాజ సన్నుతుని పొగడుచును (వా)

Tamil

- ப. வாஸுதே³வ(ய)னி வெட³லினயீ)
தெள³வாரிகுனி கனரே
அ. வாஸ(வா)தி³ ஸுர பூஜிதுடை³
வாரிஜ நயனுனி மதி³னி தலசுசுனு (வா)
ச1. நீரு காவி தோ³வதுலனு கட்டி
நிடலமுனனு ஸ்ரீ சூர்ணமு பெட்டி
ஸாரி வெட³லி(யீ) ஸப⁴லோ ஜுட்டி
ஸாரெரு பங்க³ரு கோலனு பட்டி (வா)
ச2. மாடி மாடிகினி மீஸமு து³வ்வி
மன்மத² ரூபுடு³ தா(ன)னி க்ரொவ்வி
தா³டி தா³டி படு³சுனு
தா(னி)வ்வித⁴ம்பு³ன பலுகுச பக பக நவ்வி (வா)
ச3. பா³கு³ மீர நடனமு ஸேயுசுனு
பதித பாவனுனி தா வேடு³சுனு
ராக³ தாள க³துலனு பாடு³சுனு
த்யாக³ராஜ ஸன்னுதுனி பொக³டு³சுனு (வா)

'வாசுதேவா' யென்று புறப்பட்ட இந்த
வாயிற் காப்போனைக் காணீரே!

வாசவன் முதலான வானோரால் தொழப் பெற்றோனாகிய,
கமலக்கண்ணனை உள்ளத்தினில் நினைத்துக்கொண்டு,
'வாசுதேவா' யென்று புறப்பட்ட இந்த
வாயிற் காப்போனைக் காணீரே!

1. நீர்க்காவி வேட்டி கட்டி,
நெற்றியினில் திருமண்ணிட்டு,
திரும்பத் திரும்ப, இந்த அவையினிற் சுற்றி,
எவ்வமயமும், பொற் கோலினைப் பற்றி,
'வாசுதேவா' யென்று புறப்பட்ட இந்த
வாயிற் காப்போனைக் காணீரே!
2. அடிக்கடி, மீசையினை முறுக்கி,
மன்மத உருவத்தோன் தானெனச் செருக்கி,
தாண்டித் தாண்டிக் குதித்து,
தானிவ்விதமெனப் பகர்ந்து, வாய்விட்டுச் சிரித்து,
'வாசுதேவா' யென்று புறப்பட்ட இந்த
வாயிற் காப்போனைக் காணீரே!
3. ஓயில் மீர நடனமாடிக்கொண்டு,
வீழ்ந்தோரை மீட்போனை, தான் வேண்டிக்கொண்டு,
இராக, தாள, கதிகளில் பாடிக்கொண்டு,
தியாகராசன் நன்கு போற்றுவோனைப் புகழ்ந்துகொண்டு,
'வாசுதேவா' யென்று புறப்பட்ட இந்த

ವಾಯಿರ್ ಕಾಪ್‌ಪೋನಕ ಕಾಣ್ಣೇರೇ!

ವಾಸವನ್ - ಇನ್‌ತೀರನ್
ತಿರುಮಣ್ - ಐವಣವಾರ್‌ಕನ್ ಇದ್ರುಂ ನೆಠ್‌ಠಿಶ್‌ ಸಿನ್‌ನಮ್
ವಿಞ್‌ಞ್‌ತೋರಾ ಮಿಢ್‌ಪೋನ್ - ಅಗ್ಗಿ
ತಿಯಾಕರಾಸನ್ ನನ್‌ಕು ಪೋಠ್‌ಠ್‌ಠ್‌ವೋನ್ - ಅಗ್ಗಿ

Kannada

ಪ. ವಾಸುದೇವ(ಯ)ನಿ ವೆಡಲಿನ(ಯೀ)

ದೌವಾರಿಕುನಿ ಕನರೇ

ಅ. ವಾಸ(ವಾ)ದಿ ಸುರ ಪೂಜಿತುಡೈ

ವಾರಿಜ ನಯನುನಿ ಮದಿನಿ ತಲಚುಚುನು (ವಾ)

ಚಗ. ನೀರು ಕಾವಿ ದೋವತುಲನು ಕಟ್ಟಿ

ನಿಟಲಮುನನು ಶ್ರೀ ಚೂರ್ಣಮು ಪೆಟ್ಟಿ

ಸಾರಿ ವೆಡಲಿ(ಯೀ) ಸಭಲೋ ಜುಟ್ಟಿ

ಸಾರಿಕು ಬಂಗರು ಕೋಲನು ಪೆಟ್ಟಿ (ವಾ)

ಚ೨. ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿನಿ ಮೀಸಮು ದುವ್ವಿ

ಮನ್ಮಥ ರೂಪುಡು ತಾ(ನ)ನಿ ಕ್ರೋವ್ವಿ

ದಾಟಿ ದಾಟಿ ಪಡುಚುನು

ತಾ(ನಿ)ವ್ವಿಧಮ್ಬನ ಪಲುಕುಚು ಪಕ ಪಕ ನವ್ವಿ (ವಾ)

ಚ೩. ಬಾಗು ಮೀರ ನಟನಮು ಸೇಯುಚುನು

ಪತಿತ ಪಾವನುನಿ ತಾ ವೇಡುಚುನು

ರಾಗ ತಾಳ ಗತುಲನು ಪಾಡುಚುನು

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಪೊಗಡುಚುನು (ವಾ)

Malayalam

ಎ. ವಾಸುದೇವ(ಯ)ನಿ ವಾಯಲಿನ(ಯೀ)

ಉವಾರಿಕುನಿ ಕನರೇ

ಅ. ವಾಸ(ವಾ)ದಿ ಸುರ ಪೂಜಿತುಡೈ

ವಾರಿಜ ನಯನುನಿ ಮದಿನಿ ತಲಚುಚುನು (ವಾ)

ಚ೨. ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿನಿ ಮೀಸಮು ದುವ್ವಿ

ಮನ್ಮಥ ರೂಪುಡು ತಾ(ನ)ನಿ ಕ್ರೋವ್ವಿ

ದಾಟಿ ದಾಟಿ ಪಡುಚುನು

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಪೊಗಡುಚುನು (ವಾ)

- സാരെക്കു ബംഗരു കോലനു പട്ടി (വാ)
ച2. മാടി മാടികിനി മീസമു ദുവ്വി
മമ്മമ രൂപുഡു താ(ന)നി ക്രോവ്വി
ദാടി ദാടി പഡുചുനു
താ(നി)വ്വിധമ്ബുന പലുകുചു പക പക നവ്വി (വാ)
ച3. ബാഗു മീര നടനമു സേയുചുനു
പതിത പാവനുനി താ വേഡുചുനു
രാഗ താള ഗതലനു പാഡുചുനു
ത്യാഗരാജ സന്നുതുനി പൊഗഡുചുനു (വാ)

Assamese

- പ. രാസുദേ(യ)നി രേഡലിന(യീ)
ദോരാഭികുനി കനരേ
അ. രാസ(രാ)ദി സൂർ പൂജിതൂടേ
രാഭിജ നയനുനി മദിനി തലച്ചൂനു (രാ)
ച1. നീർ കരി ദോരതൂലനു കട്ടി
നിടലമുനനു ശ്രീ ഛർമ്മു പേട്ടി
സാഭി രേഡലി(യീ) സഭലോ ജൂട്ടി
സാഭേകു ബംഗർ കോലനു പട്ടി (രാ)
ച2. മാടി മാടികിനി മീസമു ദുർരി
മന്നുത കപ്പുടു താ(ന)നി ക്രോർരി
മാടി മാടി പടുച്ചുനു
താ(നി)ർരിധമുന പലുകു പക പക നർരി (രാ)
ച3. വാഗു മീർ നടനമു സേയുച്ചുനു
പതിത പാവനുനി താ രേടുച്ചുനു
ഭാഗ താല ഗതൂലനു പാടുച്ചുനു
ആഗരാജ സന്നുതുനി പൊഗടുച്ചുനു (രാ)

Bengali

- പ. രാസുദേ(യ)നി രേഡലിന(യീ)
ദോരാഭികുനി കനരേ

অ. বাস(বা)দি সুর পূজিতুডৈ

বারিজ নয়নুনি মদিনি তলচুচু (বা)

চ১. নীৰু কাবি দোবতুলনু কট্টি

নিটলমুননু শ্রী চূৰ্ণমু পেট্টি

সারি বেডলি(য়ী) সভলো জুট্টি

সারেকু বংগরু কোলনু পট্টি (বা)

চ২. মাটি মাটিকিনি মীসমু দুবিব

মন্থথ রুপুডু তা(ন)নি ক্রোবিব

দাটি দাটি পডুচু

তা(নি)বিধম্বুন পলুকুচু পক পক নবিব (বা)

চ৩. বাগু মীর নটনমু সেয়ুচু

পতিত পাবনুনি তা বেডুচু

রাগ তাল গতুলনু পাডুচু

অাগরাজ সন্নুতুনি পোগডুচু (বা)

Gujarati

৫. বাসুদৈ(য)নি বঁডলিন(যী)

দৌবারিকুনি কনরৈ

অ. বাস(বা)দি সুর পূজিতুডৈ

বারিয নয়নুনি মদিনি তলচুচু (বা)

অ৭. নীৰু কাবি দোবতুলনু কট্টি

নিটলমুননু শ্রী চূৰ্ণমু পেট্টি

সারি বঁডলি(যী) সভলো জুট্টি

সারৈকু অংগরু কোলনু পট্টি (বা)

অ২. মাটি মাটিকিনি মীসমু দুবিব

মন্থথ রুপুডু তা(ন)নি ক্রোবিব

দাটি দাটি পডুচু

তা(নি)বিধম্বুন পলুকুচু পক পক নবিব (বা)

অ৩. বাগু মীর নটনমু সেয়ুচু

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁਨਿ ਤਾ ਵੇਡੁਧੁਨੁ
ਰਾਗ ਤਾਯ ਗਤੁਲਨੁ ਪਾਡੁਧੁਨੁ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਸਸ਼੍ਰੁਤੁਨਿ ਪਾਗਡੁਧੁਨੁ (ਵਾ)

Oriya

- ੴ. ਭਾਵੁਦੇਖ(ਯ)ਨਿ ਖੇਤਲਿਨ(ਯ)1)
ਧੌਭਾਰਿਕੁਨਿ ਕਨਰੇ
ਅ. ਭਾਵ(ਭਾ)ਧਿ ਬੂਰ ਧੂਭਿਤੁਥੈ
ਭਾਰਿਯ ਨਯਨੁਨਿ ਮਧਿਨਿ ਤਲਰੂਰੁਨੁ (ਭਾ)
ੳ੯. ਨੀਰੁ ਕਾਭਿ ਧੋਖਤੁਲਨੁ ਕਥਿ
ਨਿਰਲਮੁਨਨੁ ਬ੍ਰਾ ਰੂਥਮੁ ਪੇਥਿ
ਬਾਰਿ ਖੇਤਲਿ(ਯ)1) ਬਭਲੋ ਭੂਥਿ
ਬਾਰੇਕੁ ਭਾਗਰੁ ਕੋਲਨੁ ਪਥਿ (ਭਾ)
ੳ੭. ਮਾਰਿ ਮਾਰਿਕਿਨਿ ਮਾਬਮੁ ਧੂਭਿ
ਮਨੁਧ ਰੂਪੁਤੁ ਤਾ(ਨ)ਨਿ ਕ੍ਰੋਭਿ
ਧਾਰਿ ਧਾਰਿ ਪਤੁਰੁਨੁ
ਤਾ(ਨਿ)ਭੁਭਿਧਮੁਨ ਪਲਕੁਰੁ ਪਕ ਪਕ ਨਭਿ (ਭਾ)
ੳ੭. ਕਾਗੁ ਮਾਰ ਨਭਨਮੁ ਬੇਧੁਰੁਨੁ
ਪਥਿਤ ਪਾਭਨੁਨਿ ਤਾ ਖੇਤੁਰੁਨੁ
ਕਾਗ ਤਾਲ ਗਤੁਲਨੁ ਪਾਤੁਰੁਨੁ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਬਨੁਤੁਨਿ ਪੋਗਤੁਰੁਨੁ (ਭਾ)

Punjabi

- ੴ. ਵਾਸਦੇਵ(ਯ)ਨਿ ਵੇਡਲਿਨ(ਯ)1)
ਦੋਵਾਰਿਕੁਨਿ ਕਨਰੇ
ਅ. ਵਾਸ(ਵਾ)ਧਿ ਸੁਰ ਪੁਜਿਤੁਭੈ
ਵਾਰਿਜ ਨਯਨੁਨਿ ਮਧਿਨਿ ਤਲਚੁਚੁਨੁ (ਵਾ)
ੳ੧. ਨੀਰੁ ਕਾਵਿ ਦੋਵਤੁਲਨੁ ਕੋਟਿ

ਨਿਟਲਮੁਨਨੁ ਸ੍ਰੀ ਚੂਰਣਮੁ ਪੋਟਿ
ਸਾਰਿ ਵੇਡਲਿ(ਯੀ) ਸਭਲੋ ਜੁੱਟਿ
ਸਾਰੇਕੁ ਬੰਗਰੁ ਕੋਲਨੁ ਪੋਟਿ (ਵਾ)

ਚ੨. ਮਾਟਿ ਮਾਟਿਕਿਨਿ ਮੀਸਮੁ ਦੁੱਵਿ
ਮਨਮਥ ਰੂਪੁਡੁ ਤਾ(ਨ)ਨਿ ਕ੍ਰੋਵਿ
ਦਾਟਿ ਦਾਟਿ ਪਡੁਚੁਨੁ
ਤਾ(ਨਿ)ਵ੍ਰਿਧਮਥੁਨ ਪਲੁਕੁਚੁ ਪਕ ਪਕ ਨੋਵਿ (ਵਾ)

ਚ੩. ਬਾਗੁ ਮੀਰ ਨਟਨਮੁ ਸੇਯੁਚੁਨੁ
ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁਨਿ ਤਾ ਵੇਡੁਚੁਨੁ
ਰਾਗ ਤਾਲ ਗਤੁਲਨੁ ਪਾਡੁਚੁਨੁ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੰਨੁਤੁਨਿ ਪੋਗਡੁਚੁਨੁ (ਵਾ)